

ИЗ ОПЫТА ПЕРЕВОДА РАССКАЗА ЧУВАШСКОЙ ПИСАТЕЛЬНИЦЫ ЕВЫ ЛИСИНОЙ «КУСОК ХЛЕБА» НА ВЕНГЕРСКИЙ ЯЗЫК

Сегедский университет, г. Сегед, Венгрия

Аннотация. Работа посвящена проблеме перевода рассказа чувашского детского писателя Е. Н. Лисиной «Сăкăр чĕлли» (Кусок хлеба) на венгерский язык. Чувашско-венгерские культурные связи имеют значительную историю и продолжают в наши дни, в частности, через переводы художественных текстов. Автором статьи анализируется собственный опыт переводческой деятельности, включающий наряду с лингвистическими многие экстралингвистические факторы.

Ключевые слова: перевод, Е. Лисина, чувашская литература, чувашский язык, венгерский язык, литературные контакты.

Актуальность исследуемой проблемы. Перевод художественного текста – подлинное искусство. Переводчику важно адекватно и вместе с тем с сохранением особенностей оригинального текста передать культурные реалии на принимающем языке. Это не всегда возможно в полной мере даже в условиях соприкасающихся культур.

Чувашская и венгерская культуры на протяжении последних более чем тысячи лет не являются контактирующими. Они развиваются в разных условиях. Тем интересней материал, накопленный в результате чувашско-венгерской переводческой деятельности.

Настоящая работа посвящена анализу венгерского перевода рассказа Евы Лисиной «Сăкăр чĕлли», написанного на чувашском языке.

Материал и методика исследований. В основе работы лежат оригинальный текст и венгерский перевод рассказа «Сăкăр чĕлли». Перевод текста на венгерский язык осуществлен с чувашского языка автором статьи, и потому исследование в целом построено на интроспективном подходе. В исследовании описывается опыт работы над переводом. Особое место уделяется сложным случаям, которые чаще всего обусловлены расхождениями культурных реалий.

© Такач М., 2016

Такач Мелинда – аспирант кафедры археологии Будапештского университета, студентка кафедры алтаистики Сегедского университета, г. Сегед, Венгрия; e-mail: mtakacs86@gmail.com

Статья поступила в редакцию 10.06.2016

Работа выполнена при поддержке Венгерской государственной стипендии им. Ётвёша (Magyar Állami Eötvös Ösztöndíj).

Перевод текста – В. Кульчар

Результаты исследований и их обсуждение. В венгерской тюркологии из-за древнетюркских заимствований чувашского типа исследование чувашского языка играло центральную роль в последние сотню лет [1]. Наряду с изучением культуры чувашского народа в венгерской науке всегда жило стремление к познанию чувашского фольклора и художественной литературы. Знаменитый венгерский тюрколог Дюла Месарош уже в начале XX в. издал коллекцию устного народного творчества в двух томах [10], [11], ставшую наиболее цитируемой работой не только венгерскими, но и чувашскими и русскими исследователями.

Интерес к чувашской литературе возобновился во второй половине XX в. Тогда были изданы три сборника стихов номинанта Нобелевской премии в области литературы Геннадия Айги [4], [5], [6], лично побывавшего в Венгрии, составлена антология чувашской литературы [7], а также выпущен сборник чувашских народных сказок [9]. В 1978 г. в центре Хевешской области, г. Эгер, побратиме Чебоксар, издается венгерский перевод «Нарспи» [8], самой знаменитой чувашской поэмы. Эти произведения были переложены на венгерский язык такими известными переводчиками художественной литературы, как Анна Беде, Карой Че, Имре Оравец, Дёрдь Петри и Жужа Раб (они работали по венгерскому или русскому подстрочному переводу). В то же время среди переводчиков мы находим таких ведущих венгерских тюркологов, как Андраш Рона-Таш, Клара Адягаши и Юдит Дмитриева (Салонтаи), которые работали с чувашскими оригиналами.

В собирании чувашской народной музыки сыграли значительную роль Ласло Викар и Габор Берецки [13]. Относительно недавно Андраш Берез выпустил альбом чувашской народной музыки и устного творчества в собственном художественном переводе [12].

Ева Лисина – выдающийся чувашский литератор последнего времени. Она родилась в 1939 г. в деревне Именево (Именкасси) на юге Чувашии. Начиная с 1970-х гг. она публиковала автобиографические рассказы, драмы. Ее произведения в основном рассчитаны на детскую аудиторию.

Писательница, живущая в настоящее время в Чебоксарах, пишет по-чувашски. Выбор темы ее произведений – постоянное возвращение к людям и местам детства – указывает на тесную привязанность к малой родине. Самая известная книга Е. Лисиной «Сёньял ачисем» (Дети Синьяла) [3], изданная уже трижды, сохраняет память о ее родном селе и детских годах жизни.

Среди заслуг писательницы особо нужно отметить перевод полного текста Библии на чувашский язык. Она выполнила эту работу при помощи группы теологов почти за двадцать лет. Чувашское Святое Писание, вышедшее в 2009 г., по аутентичности считают лучшим переводом Библии в России.

Наивысшей точкой творческой деятельности Е. Лисиной следует назвать ее рассказ «Сăкăр чĕлли» [2]. В 1991 г. произведение было удостоено литературной премии радиоканала «Deutsche Welle», которую вручили писательнице на Франкфуртской книжной ярмарке. После этого в Германии по рассказу был поставлен радиоспектакль. Русский перевод осуществлен самой писательницей. Кроме этого, рассказ был опубликован на немецком, шведском, осетинском, башкирском и татарском языках, в настоящее время переводится на вьетнамский.